

d'Uji relatent la bataille entre Kaoru, incarnation de la senteur des bouddhas, et Niou no Miya qui, voulant être un bouddha, déguise son odeur. Mais Ukifune, la jeune fille objet de la rivalité amoureuse des deux jeunes nobles, les fuit tous les deux et se jette dans la rivière Ujikawa avant d'être sauvée par un moine et de se faire nonne elle-même.

Les dix livres d'Uji sont se présentent comme une histoire de querelle amoureuse autour des parfums prenant comme métaphore les concours de composition d'encens, mais on peut se demander si l'amour en constitue vraiment le thème principal.

#### IV Conclusion

Selon l'anecdote 32 du 12<sup>ème</sup> rouleau des *Histoires qui sont maintenant du passé, Konjaku monogatari-shû*, à la mort du moine Genshin, des nuages violets flottaient dans le ciel, on entendait de la musique, et « une odeur sublime emplissait la pièce ». Alors que quand les gens ordinaire meurent s'élève l'odeur de la putréfaction, quand un moine de très haute vertu s'éteint c'est un parfum délicat qui se fait sentir. Les aristocrates de Heian imaginaient des parfums qui n'existent pas dans la réalité, et tentaient de les amener à l'existence en composant des encens. Ils faisaient brûler de l'encens lors des rites bouddhiques, et appelaient cela *myôgô* (encens nommé). La Terre Pure de l'Ouest était perçue comme un espace où flottaient d'agréables parfums. Il fallait donc faire brûler de l'encens lors des cérémonies visant à recréer ce Paradis. Un monde idéal se doit d'être rempli d'odeurs agréables.

Pour les nobles de Heian, la capitale où ils vivaient se devait, elle aussi, d'être emplie de bonnes odeurs. C'est pourquoi les mauvaises odeurs du monde réel, considérées comme devant être absolument évitées, sont niées et n'apparaissent quasiment pas dans les récits.

Dire que la véritable Heian-kyô puait terriblement...

Quel genre d'endroit représente donc, pour la

capitale, la ville d'Uji qui s'étend à l'Est ? Bien qu'en réalité les résidences secondaires de la famille des régents et chanceliers y foisonnent, et qu'elle soit dans le prolongement de l'espace urbain de la capitale, elle sert dans la fiction de lieu de retraite aux aristocrates. La vie dans la capitale, avec ses luttes politiques, était une dure réalité, mais c'est à Uji qu'on pouvait l'oublier et honorer les bouddhas, lire des sutras, et rêver au Paradis. Ainsi, Uji est l'endroit où les aristocrates étaient en mesure de vivre uniquement selon leur idéal.

Heian-kyô était le lieu de l'affrontement entre bonnes et mauvaises odeurs. C'est bien plutôt Uji qui sied au combat entre les parfums et les senteurs idéaux. N'était-ce pas justement ce que pensait Dame Murasaki ?

( Traduction : Matthias Hayek )

鵜飼：どうもありがとうございました。それでは引き続きましてアラン・コルバンさんのほうから「異ななおり」というタイトルでお話いただきます。通訳は檜尾岳さんにしていただきます。

アラン・コルバン

「異ななおり Parfums Exotiques」

(訳：檜尾 岳)

Alain Corbin: Je voudrais d'abord dire combien je suis honoré de parler, de quelques mots, sur le parfum dans ce musée, qui est le Musée du Dit du Genji qui me semble vraiment passionnant comme Madame vient de nous le montrer précédemment.

D'autre part, je ne peux vous parler que d'odeurs qui sont pour vous exotiques, c'est-à-dire des odeurs de l'Occident. Or, vous allez remarquer, je crois, à la fin de ce quart d'heure que, je suis d'autant plus honoré de parlé ici, qu'il est évident que la lecture du *Dit du Genji* montre que le Japon est en avance, je dirais, sur les sentiments, sur les sensations de l'Occident, et que ce que nous découvrons au XVIII<sup>e</sup> siècle – je le redirai – est déjà

très souvent présent au Xe siècle ici.

アラン・コルバン：今の京樂さんのご報告からも明らかなように、たいへん興味深い『源氏物語』に捧げられたこの源氏物語ミュージアムで、わずかなあいだですが、匂いについてお話しできることは光栄の至りです。

ところで、私は皆さんにとってエキゾチックな匂い、つまり西洋の匂いについてしかお話しすることができません。しかし、だからこそ、この場でお話することを光栄と思うのですが、私の話の最後には、『源氏物語』を読めば、感情や感覚において日本は、西洋の先を行っていたということが明らかになるでしょう。そして、西洋では十八世紀に発見されることが十世紀の日本にすでにみられたことが、おわかりになると思います。

Je voudrais que nous réfléchissions, en quelques mots, sur les métamorphoses du pouvoir de l'odeur. L'odeur a un pouvoir, et ce pouvoir s'est, au fil des siècles en Occident, métamorphosé.

Première étape : L'Égypte ancienne, c'est-à-dire les 2000 ans qui précèdent notre ère. En Égypte, le pouvoir du parfum était considéré très fort. Il y avait une alliance étroite entre le corps, la chair et le parfum : une consubstantialité entre la chair et le parfum. Et d'autre part, les Égyptiens étaient persuadés que le parfum pénétrait profondément les corps des mortels comme les corps des dieux. C'est pourquoi offrir les parfums aux dieux, c'était les enchanter, agir sur eux. C'est pourquoi se mettre des parfums ça impliquait, disons, un acte fort, comme le montrent d'ailleurs au moment de la mort les parfums de l'embaumement.

Dans la Bible, vers le milieu du premier millénaire avant notre ère, il est un personnage sans doute mythique, mais important, la Reine de Saba qui vient du sud de l'Arabie pour rencontrer à Jérusalem le roi Salomon, le fondateur du Temple. Eh bien la Reine de Saba arrive avec des parfums, avec tous ces parfums qui symbolisaient ce pouvoir

de pénétration, ce pouvoir érotique aussi que je viens d'évoquer.

Voilà, me semble la première étape.

限られた時間ですが、匂いのもつ力の変容について考えていきたいと思います。匂いは力、権力をもっており、その力は西洋において世紀を追うごとに変容してきました。

第一段階は、古代エジプトです。つまり紀元前二千年です。エジプトでは香りの力はたいへん強いものと考えられていました。身体、肉体と香りの間には緊密な関係がありました。肉体と香りの同体性です。そして古代エジプト人は、人間の身体はもちろん、神々の身体にも香りは深く浸透するものだと言っていました。ですから、神々に香を奉納することは、つまり、神々を魅了すること、神々に働きかける行為でありました。ですから、死の瞬間に防腐剤としての香油が重要であるように、香りを身につけることも、ひじょうに意味のある行為でありました。

紀元前千年期、聖書に、むろん神話的人物ですが、シバの女王という重要な人物が登場します。彼女はアラビア半島の南から、聖堂騎士団の創始者であるサロモン王に会いにエルサレムにやってきますが、その時、彼女は香りをつけていました。この香りは、いまお話ししたような浸透力、官能的力を象徴していました。

以上が最初の段階といえます。

Deuxième étape : nous franchissons le siècle, l'époque romaine, tout début de notre ère. Les parfums venus de l'Orient étaient extrêmement à la mode. Mais il y a des nouveautés. La première nouveauté, me semble-t-il, c'est que le parfum prend plus qu'auparavant une valeur thérapeutique, les Romains de ce moment insistent sur l'aromathérapie en français, ce qui signifie le fait de se soigner par les odeurs. C'est, je crois, le premier phénomène important. Deuxième phénomène : à la naissance du christianisme, alors que le parfum était devenu très à la mode auprès des femmes de l'aristocratie romaine, les premiers chrétiens ont

lutté contre le parfum, au nom d'un silence olfactif qui montrait que le chrétien avait renoncé à toutes les joies sensuelles de ce monde. Et ceux qu'on appelle Pères de l'Église, c'est-à-dire les premiers philosophes chrétiens en quelque sorte, ont beaucoup souligné ce devoir de refuser le parfum.

第二段階は紀元をこえて、ローマ時代にはあります。当時は東洋からやってきた香りが流行していました。しかし、新しい傾向も生じてきます。まず、香りが治療的価値をもつにいたりました。当時のローマ人は、現在フランス語というアロマセラピー、つまり匂いを用いる治療をしばしば行っています。これがこの時代の第一の現象だともおもわれます。第二の現象は、キリスト教が誕生した時、ローマの貴族階級の女性達の間では香水が大いに流行していました。初期キリスト教徒たちは、この世のあらゆる官能的喜びを放棄したことを表明して、嗅覚を無視、香油を排斥しました。そして現在で言う教会の神父達、つまり最初のキリスト哲学者たちは、香りを拒絶する義務を強調しました。

Passons cinq à six cents ans, et considérons le milieu de ce que les historiens occidentaux appellent Moyen Âge, c'est-à-dire ce qui correspond à la période du *Dit du Genji*. Il y a deux choses que je voudrais signaler à ce propos. Premièrement, la portée de l'encens. Au même moment qu'ailleurs, on utilise l'encens ; on utilise beaucoup l'encens dans la religion catholique. Pourquoi ? Sans doute y aurait-il beaucoup de raisons. Mais l'encens produit une fumée, une fumée qui monte, une fumée qui monte vers le ciel ; et les symboles d'élévation, et les symboles de porteur de la prière en quelque sorte, et la fumée de l'encens s'accordent très bien à l'architecture des cathédrales, en particulière des cathédrales gothiques qui sont faites toutes d'élévations. Et d'autre part, le principal rituel catholique, à l'époque, nous sommes dans la période de la chrétienté plus exactement, le principal rituel est celui de la messe ; et au cours de la messe, le prêtre élève ce que les chrétiens considèrent

comme étant le corps de Christ, le pain qui représente le corps de Christ ; cette élévation s'accorde encore une fois bien à tout ce qui relève de la fumée.

Et deuxième donnée qui s'approche de ce qui a été dit, en ce qui concerne la bonne odeur des cadavres. C'est-à-dire que les cadavres ont une mauvaise odeur lorsqu'ils sont corrompus, mais les saints sont réputés évités, échappés à cette mauvaise odeur. Quand on ouvre une fosse d'un saint, du cadavre d'un saint, en général on souligne qu'une odeur suave, une odeur agréable s'est dégagée du tombeau. Parce que tout ce qui évoque la pureté, la sainteté, le Christ, évoque en même temps la suavité.

五、六百年飛び越えて、西洋の歴史家がいうところの中世中盤に移りましょう。つまり、『源氏物語』の時代です。この時代には二点、注意を促したいことがあります。一つめは、お香の重要性です。他の国々と同じように、フランスでもお香が使われるようになりました。とくにカトリック教ではお香が重要でした。何故でしょう？理由はいろいろあるでしょう。お香からは煙が出ます。その煙は立ち昇ります、天に向かって立ち昇るわけです。上昇の象徴、いわば天へ祈禱を運ぶ象徴、そしてお香の煙は見事に教会の建築様式、特に、高くそびえるゴシック教会の建築様式と一致します。また、当時、つまりキリスト教時代、カトリックの主要な儀式はミサでした。ミサの間、司祭はキリストの身体であるパンを高く掲げますが、これもまた煙が立ち上ることと関連しています。

もう一つ、先ほども京樂さんのお話にあった死体のいい香りということに関することがあります。つまり、死体は腐敗すると悪臭をはなちますが、聖人は悪臭をまぬがれる、寄せつけないと信じられていました。聖人の墓を発掘すると甘美なかおり、心地良いかおりが墓から立ち上ったといわれます。純潔、神聖、キリストを喚起するものは、同時に、甘美を喚起するからです。

Si l'on considère maintenant le XVI<sup>e</sup> et le XVII<sup>e</sup> siècle, 1500 à 1700, quelles sont les nouveautés ? Me semble-t-il quelque chose qui évoque aussi ce qui a été dit. C'est-à-dire une certaine intolérance à la mauvaise odeur, parce que Paris par exemple était très nauséabond ; une certaine intolérance à la mauvaise odeur fait que l'on cherche à utiliser des parfums comme masque olfactif, c'est-à-dire les parfums forts. Et en même temps, ces parfums forts correspondent à une nouvelle, enfin plutôt nouvelle, fonction du parfum qui est celle de séduction, érotique. Et comme presque toujours en Occident, quand il s'agit de la sensualité, on pense que c'est l'Italie ; que c'est l'Italie de la Renaissance qui a dirigé vers la France ce type de préoccupation. Donc, dans un environnement nauséabond, c'était le cas à Versailles, au château de Versailles, l'utilisation des parfums-masques d'une part, et une volonté de séduction dans la mesure où ces parfums-masques en même temps soulignaient l'animalité des corps, c'est je crois ce qui caractérise cette brève période.

さて、十六世紀、十七世紀、1500年から1700年へと移りましょう。何が新しくあらわれたのでしょうか？ここでも先ほどいわれたことと関連しているのですが、悪臭をゆるさず、の傾向です。例えばパリでは胸がわるくなるような臭気が漂っていたものですから、悪臭追放のために、香水を匂いのマスクとして使うようになります。同時に、こうした強い香水は新たな、というか新しい役割をもつにいたります。つまり、誘惑、官能的誘惑の役割です。西洋ではいつものことながら、官能性に関することはすべてイタリア由来だと思われています。ルネサンスのイタリアがフランスをこうした官能性へと向かわせた。臭気漂う中、これはヴェルサイユ宮殿でもそうですが、この時代の特徴としては、香水を悪臭を防ぐマスクとして用いる一方で、こうした香りの仮面は、誘惑するために、身体の動物性も強調する働きも持っていました。

J'en arrive donc au XVIII<sup>e</sup> siècle, à l'époque de la Révolution française, et à l'époque du début du

XIX<sup>e</sup> siècle. Et ce qui m'a beaucoup frappé en écoutant l'exposé précédent, c'est que, à ce moment seulement opèrent, me semble-t-il, en Occident, des processus extrêmement importants, mais qui étaient déjà à l'œuvre 800 ans auparavant dans le *Dit du Genji*. Quel sont-ils ? C'est tout d'abord la volonté des aristocrates de se distancier du peuple, de se distinguer du peuple, une volonté de distinction que nous avons vue précédemment. Deuxièmement, pour cela, compter sur des odeurs plus légères, des odeurs florales, des odeurs qui permettent de laisser filtrer l'individualité : cela était dit à propos du *Dit du Genji* aussi. C'est extrêmement important en Occident. Cela correspond à la montée de l'individualisme, à la montée du sentiment de la personne, du sentiment du moi ; et par conséquent la volonté de vouloir se dégager des parfums trop forts, des parfums animaux, se contenter de parfums plus délicats, plus légers, mais pour mettre en évidence l'individualité, et au besoin permettre de respirer les parfums du corps libéré de tout masque. Là je me réfère, disons, au personnage symbolique de Marie-Antoinette, de la reine Marie-Antoinette.

さて話はようやく十八世紀に来ます。フランス革命期、そして十九世紀初めまでやってまいりました。京樂さんの発表をきいて驚いていたのですが、西洋ではこの時代になってようやく、重要な変化が進行するのですが、この変化はすでに八百年前に『源氏物語』の中にあったわけです。それは何のことでしょうか？第一に、先ほどいわれたように、貴族が民衆から距離をとろう、違いを際立たせようとしていたことです。第二に、そうするためにより軽い匂い、花の匂い、個性を醸し出す匂いが大切にされてきたこと、これも『源氏物語』について京樂さんが言われたとおりです。西洋ではとりわけ重要です。これは個人主義の誕生、個性の感覚、自己の感覚の誕生に繋がるのです。その結果、強すぎる香り、動物性の香りを避けて、より繊細で軽い香りにとどめることになります。それによって個性が前面に出され、必要に応じ

て仮面を全くはずした身体の香りが嗅げるようになるのです。ここでは、いわば象徴的人物であるマリーアントワネット王妃を参照されても良いでしょう。

Donc c'est à ce moment que le parfum devient une forme d'expression, une forme d'expression de l'individu : ce qui a été abondamment souligné à propos du Xe et du XIe siècle. Forme d'expression, une rhétorique en quelque sorte du parfum peut s'élaborer ; et quelque chose d'essentiel dans ce domaine est l'art de la dose. Il faut savoir mettre sur soi le parfum, mais selon une certaine dose : il ne faut pas en mettre trop... c'est tout cela qui permet de distinguer celui qui sait manier le parfum. Et du même coup, cette rhétorique olfactive peut se déployer. J'ai cependant l'impression qu'en Occident, il n'y a pas eu de rhétorique des parfums suaves aussi subtile que ce qui est décrite à propos du Japon. Je voulais souligner ce... cette... non seulement un décalage temporel, mais sans doute une moins grande subtilité dans la rhétorique olfactive.

こうして、この時代に、香りは表現形式、個性の表現形式になります。日本では十世紀、十一世紀にあったことだ、というのが先ほどの京樂さんのお話でした。表現形式、香りのいわばレトリックも発展されます。ここで重要なのは、調合の技術です。香りのつけ方も大事ですが、それには分量があり、たくさんつけたらよいというものではありません。こうしたことで香りを操れる人が抜きこんでることになるのです。同時に、こうした匂いのレトリックも発展してゆきます。しかしながら、西洋では、日本のような繊細で心地良い香りのレトリックはなかったと思います。こうして、なんといいですか、西洋は時間の遅れをとっていただけでなく、嗅覚的レトリックにおける繊細さが欠如していたことも強調しておきたいと思います。

Considérons maintenant la fin du XIXe siècle. Ce qui est important à la fin du XIXe siècle, me

semble-t-il, c'est l'ascension du parfum dans l'échelle des arts, c'est-à-dire l'ascension de la parfumerie dans le domaine de l'esthétique. Ce n'est qu'à la fin du XIXe siècle que naît véritablement ce qu'on appelle la haute grande parfumerie, celle que vous connaissez aujourd'hui dans les productions du luxe notamment françaises ; c'est quelque chose évidemment de très important. Auparavant il existait, encore une fois, des parfums, mais le créateur du parfum n'était pas considéré comme un grand artiste, mais comme un artisan ; il ne devient véritablement grand artiste qu'à partir des années 1890. Et à partir de ce moment-là, la composition d'un parfum devient un art extrêmement subtil réservé à ceux qu'on appelle des « nez », c'est-à-dire des artistes en haute parfumerie.

Donc là nous atteignons une période contemporaine.

十九世紀の終わりを見てみましょう。十九世紀の終わりに重要と思われるのは、芸術における香りの地位が上がってきたことです。つまり審美の面で香水作りの地位が高くなってきたのです。皆さんもご存じの現代のフランスの高級香水商が生まれたのも、十九世紀末になってからです。これはもちろん、とても重要なことです。それ以前から香水はあるにはありましたが、香水を作る人は、偉大な芸術家ではなく、職人として見られていました。芸術家として見られるようになるのは、一八九〇年代になってからです。そしてこの時から、香水の調合は、繊細な芸術となり、それは高級香水業の芸術家である「nez 調香師」だけの技術となりました。

こうして現代にたどり着きます。

Donc à partir de ce moment-là, la composition du parfum, on parle de la composition du parfum, devient l'art de composer de véritables poèmes, de véritables poèmes olfactifs. Et je crois que nous sommes dans la période contemporaine, à cela près qu'aujourd'hui, je crois qu'on peut souligner un dernier trait, mais qui n'est que l'aboutissement de

tout ce que j'ai dit. Si nous considérons le point de départ, l'Égypte, et si nous considérons le point d'arrivée, aujourd'hui, tout se passe comme si la croyance dans le pouvoir de pénétration du parfum à l'intérieur du corps s'était affaissée, affaiblie, et que vers la situation actuelle qui ne concerne plus guère que la surface, que la surface de la peau. Lorsque l'homme ou la femme, plutôt la femme évidemment, utilise un parfum, il ne fait plus guère qu'effectuer un parfumage de la surface. Je crois que c'est extrêmement important. Et aujourd'hui, dit-on, une spécialiste, Annik Le Guérer, qui fréquente beaucoup les parfumeurs et qui fait de l'histoire, pense qu'il y a chez certaines femmes, notamment françaises, le désir justement de vaincre en quelque sorte cette réduction à la surface. Et certains parfumeurs à la mode sont maintenant des parfumeurs-artisans, au lieu de ces grandes maisons que vous connaissez, ce sont des parfumeurs artisans qui cherchent par exemple à reconstituer des parfums d'autrefois, il y a une mode patrimoniale, une mode... je ne sais pas comme dire... historicisant en quelque sorte dans le domaine du parfum. Certains de ces parfumeurs-artisans invitent même les femmes à des cours pour leur apprendre un peu ce qu'est la gamme des odeurs, etc., pour qu'elles cheminent plus aisément dans les parfums qu'il crée.

Mais ça vraiment c'est presque de l'avant-garde. Donc on peut terminer sur cette notion.

こうして、この時代から、香水の調合は詩と  
いいますか、嗅覚的な詩を作る技術、芸術にな  
ります。これは現代のことではありますが、最後  
に一点だけ、現代の特徴をあげておきましょ  
う。それはここでお話ししてきたことの流れの  
到達点です。エジプトから出発して、現代に  
至ったわけですが、この流れは、身体に浸透す  
る香りの力がしだいに信じられなくなってきた、  
弱まってきたかのようであり、現代では表面  
的なもの、肌の表面にしか関わっていないかの  
ようです。人が、といってもたいていは女性  
ですが、香水を使う時は肌の表面に香りを振り

かけているだけです。これは大変重要な点だと思  
います。そして今日、香水商をよく知ってい  
てその歴史も研究しているアニック・ルゲレー  
という専門家によると、フランス人女性には匂  
いが表面的なものに還元されることに抵抗して  
いる人もいるそうです。そして今流行っている  
香水には、皆さんがご存じのブランドではな  
く、香水職人によって作られているものもあ  
り、それらは過去の香りを再構築しようとして  
いたりします。世襲財産復活の流行とでもいい  
ましょうか、香りの「歴史化」の流行のよう  
なものがあります。こうした香水職人はまた、女  
性たち向けに、音の音階や色の色階にあたる匂  
いの連続的変化段階を学んでもらう講座をひら  
いています。そうして、女性達は職人の作った  
香水に精通していくのです。しかしこれはア  
ヴァンギャルドといってもいい例外で、今回は  
この「表面の香り」という概念でしめておき  
たいと思います。

Merci de votre attention.

ご静聴ありがとうございました。

鶴飼：どうもありがとうございました。それで  
は引き続きまして、お二人のご報告に対して金  
さんのほうから簡単なコメントと質問をいた  
だきます。よろしくお願いします。

金基淑：京都文教大学の金と申します。よろ  
しくお願いします。

京樂真帆子先生、アラン・コルバン先生、大  
変興味深いお話をありがとうございました。平  
安京という都市や歴史的に古代から現代に至  
るまでのフランスの例を挙げて頂いて、パリの  
ような都市、平安京のような都市が非常に悪  
臭に満ちていたというお話でしたけれども、私  
が長年研究対象にしておりますインドは、こ  
うした悪臭や都市の風景などが決して過去  
のものではないので、日本とフランス、そ  
してインドの三つの地域と時代の違いなど  
を考えながらお話を聞かせて頂きました。

私はインドによく現地調査に出かけるん  
ですけど、インドの朝の光景といえ  
ば、やはり人々

がお茶屋で紅茶を飲む、あるいは人間と動物の排泄物とゴミで汚くなった道を、朝早くから掃除夫がきれいに掃除する、そういう光景が私のインドでの原風景としていつも思い出されます。

今日、お二方がお話して下さった内容はインドとの共通点もかなり多いかと思うんですね。死のケガレのことですとか、血液のケガレのことですとか、それから匂いが非常に宗教と密接な関係にあることなどですとか。インドの場合もまさにそのとおりなんです。今日のインド人、あるいはインド社会のもつ感性のようなものは、イギリスによる植民地時代においてヨーロッパの近代とインドは出会うわけですが、それ以来、だいぶ変わって来てはいますが、どちらかといいますと、いい匂い、悪い匂い、というような二分法的な分け方というより、訳の分からない匂いや、いろんなものが混在している、と申し上げた方がより現実に近いかな、というふうに思います。

今日のお二方のお話は、長年のご研究によるもので、大変興味深い話だったと思います。今日は時間も非常に限られていますので、コメントというよりは、私自身がお二方のお話を聞かせて頂きまして、これだけは聞いてみようと思ったことを一つずつお伺いしたいと思います。

まず京楽先生におうかがいしたいんですけれども、今日は平安貴族の生活を匂いを通じてご紹介して下さいましたけれども、匂い以外の感性、つまり五感のうち、視覚ですとか聴覚ですとか味覚ですとか、こういった部分を通じて浮かび上がってくる当時の貴族の生活像といいますか価値体系みたいなものがどのようなものだったのかについては是非聞かせて頂ければと思います。

京楽：五感全てについてお答えする時間もありますし、わからないこともたくさんありますので、音の話でちょっとお答えしたいと思います。

平安京にはいろいろな音があったはずでして、例えば、お寺の鐘の音とかですね、そういう人工的な音もあれば、鳥の声とか、そういっ

た自然の音もあったかと思います。特に有名なのは、平安貴族はホトトギスの声が好きだったということで、わざわざ聞きに出かけるくらい好きなんです。そういう、誰にでも聞くことができるはずの音というのは沢山あふれていたかと思います。

ただ、それを楽しむ余裕があるかどうかというところで、貴族と庶民が分かれていくわけですね。貴族はホトトギスの声を聞くためにハイキングに出かける余裕があるわけですが、庶民にはそういう余裕はない。ですから同じような音が周りに環境としてあっても、聞こえるか、あるいは聞く余裕すらないのかということに差があると思います。

それと音楽ということではありますと、いわゆる雅楽ですね。それは貴族の音楽なんですけれども、やはり庶民は庶民なりの唄をもっていたということはなんとなくわかるわけなんです。ただ貴族が、その庶民の唄を聞いた時に何を感じたかということと、「汚い鳥の鳴き声みたいやわー」と感想を書くわけですね。つまり貴族の聴く音楽と庶民の歌う音楽というものは全然相容れないものであったということですから、音楽についてもそういう身分の差というのは明らかだったのだと思います。

金：ありがとうございます。次はコルバン先生にお伺いしたいのですが、今日は古代のエジプトから現代までのヨーロッパ、主にフランスにおける匂いの簡単な歴史みたいなものをご紹介していただいたんですけれども、私はやはりコルバン先生のご専門であります十八、十九世紀のフランスのことについて少しお伺いしたいと思います。

ご存じの方も多いかと思うんですが、コルバン先生は『においの歴史』という本のなかで、十八、十九世紀のフランスのパリのような都市では匂いに応じて都市が区別されていた、上下に階層化されていたと述べておられます。つまり、上位の階層である貴族たちとその他の下層の民衆が住むところ、あるいは彼らが持つ匂いというふうに分かれていた、とおっしゃっています。こういうエリートたちの目には、下層の

民衆というものは悪臭や騒ぎなど、耐えられないものの塊のようなもの、存在であるというふうに認識されていて、エリート層はこういう悪臭を嫌い、良い匂いを追求していき、やがて無臭の生活環境を生きることになっていったということなんですけれども、考えてみると、この話はまさに現代を生きる私たちの生活や感性そのものをいっているような気がします。

つい先日のことですけれども、ある本屋さんでは私は日本の若者向けの有名なあるファッション雑誌に次のようなキャッチコピーが載っているのを見ました。それは、「かわいい、きれいだけではだめ。今は清潔感があるといわれるのが最高のほめ言葉である」というキャッチコピーでした。これを読んで少しドキッとしたんですけれども、ちょっといじわるなものですから、じゃあこれを逆バージョンでいうと何になるんだろうかというふうに、ふっと思ったわけです。そうすると、きっとこんなものになるんじゃないかと。「汚い、くさいは最低のけなし言葉。」ということにならないだろうかと、思ったわけです。

自分のこともそうなんですけど、とにかく周りにはきれい好きの人が多くて、特に日本にいるとそういうことをよく感じるんですけど、「清潔にしよう」というようなことがいろんなところで見受けられます。私は、先ほどもインドによく出かけるという話をしましたが、インドに行ってですね、私がいままで出会った人の中で、あ、これはすごいと思ったケースが一つあります。それはお金にかかわる話です。現地のお金を使うわけですが、いろんな人が触るのでお金というものは確かにいろんなばい菌がついていると思うんですけれども、ある旅行者がインドのお金をもらって、その都度ビニール袋の中にいれて、小さい瓶の中に消毒液をいれて持ち歩いていました。それをお金の上にしゅっしゅっとスプレーをしてから一枚ずつ取り出して使う。ああ、すごい、という一言だったんですけれども、今の例でみられますように、こうした現代人の異常なほどの清潔への執着は日本においてもその反対の概念として、臭い、汚いという言葉の暴力化を招きまして、

最近問題になってますいじめなどの問題も引き起こしているわけですね。そのおかげで、昔はごくごく自然であった、自然的な匂いまで私たちは殆ど消してしまっていて、まさにコルバン先生がおっしゃっているような限りなく無臭に近い、それを好むような環境の中におかれているのかもしれない。

現在は経済的に豊かになった多くの社会において、かつてほど階層間の違い、特に感性の違いといったものは見られないのかもしれない。そのためでしょうか、今日は自国以外の地域や社会で、よく旅行などで出かけていきまして、そこで現地で生きる人々の放つ匂い、自分たちとは当然違うわけですが、そういう匂いや感性に、時にはたまらなく懐かしさを覚えたり、あるいは時には、近寄りにくい、といったある種の壁みたいなものを感じているのかもしれない。インドとかエジプトとか、いわゆるオリエントのエキゾチックな社会に我々が惹かれるのもそういうことがあるからかもしれない。

ちょっと前置きが長くなりましたけど、いよいよ最後の質問です。ここでコルバン先生への質問ですが、フランスの場合、エリートとは異なる感性の持ち主とされるこういう貧しい民衆達が、その後どうなったのでしょうか？

貧乏人や労働者の感性というものがその後どのように変わっていったのか、あるいは変わっていないのか。かなり長い歴史的な変化があったのだとは思いますが、短い時間ではありますが、ぜひ教えて頂ければと思います。

Corbin: Tout d'abord, à écouter tout ce qui a été dit et tout ce que nous avons dit, il y a une chose que je voulais souligner. C'est qu'il est très difficile, il est impossible de décider qu'une odeur est bonne, ou qu'une odeur est mauvaise. Puisque le système d'appréciation, l'appréciation dépend de la catégorie sociale du moment, de l'époque, etc. Point d'interrogation. Est-ce qu'on peut décréter pour le passé qu'une odeur est bonne, tant qu'on n'a pas de preuve qu'elle est ressentie comme bonne, et qu'une odeur est mauvaise tant qu'on n'a pas de



preuve qu'elle est ressentie comme mauvaise ?

C'est un problème d'historien qui est extrêmement important.

En ce qui concerne la question que vous me posiez, en ce qui concerne le peuple. Nous n'avons pas abordé le problème de l'hygiène, de l'hygiène privée. L'hygiène privée ne se développe véritablement en France qu'au XIXe siècle ; et je serais tenté de dire d'ailleurs, pour l'ensemble du peuple à la seconde moitié du XIXe siècle. Pourquoi ? Parce que pendant très longtemps, les médecins ont pensé que l'eau, c'était dangereux au fond, et que par conséquent, se baigner recelait quelques dangers, parce que l'eau pouvait pénétrer à l'intérieur du corps, on ne savait pas trop quels effets qu'elle pouvait produire. Donc il y a eu un frein dans ce domaine du développement de l'hygiène. Alors, il est évident qu'il y a un décalage extraordinairement fort au XIXe siècle, et au début du XXe siècle, entre les élites et le peuple. Alors, à quel moment, c'était la question, le peuple s'est dit converti à la propreté, à l'hygiène, à l'emploi du parfum ? Je crois que ce qui a été déterminant, c'est la révolution pastoriennne, je veux dire le triomphe des idées de Louis Pasteur, le découvreur du microbe, qui a expliqué les dangers du microbe, qui a expliqué les moyens de se préserver du microbe. Et durant les années 1880, ces moyens se sont diffusés comme une traînée du poudre, très rapidement ; en une dizaine d'années, les savants ont été convaincus que Pasteur avait eu raison, et on a commencé à apprendre dans les écoles ; ça c'est fondamental pour ce qui est du peuple, on a commencé à apprendre l'hygiène privée dans les écoles. D'ailleurs en 1902 une grande loi a imposé l'hygiène publique chez des travailleurs dans les usines ; c'est ainsi que dans les usines on a installé des douches et avec l'obligation, qui n'était pas respectée tout de suite, de prendre les douches. Donc à partir de ce moment-là il y a eu le développement de l'hygiène.

Et d'autre part, l'industrialisation du parfum, de la parfumerie. La parfumerie industrielle à cause des progrès de la chimie, la mise au service de la

chimie moderne, mise au service de la parfumerie, a permis la création du parfum à bon marché. Et ces parfums à bon marché ont donc accompagné ces progrès de l'hygiène populaire dont je parlais. Mais encore une fois il est très difficile de dire auparavant que ceux qui appartenaient à ces catégories estimaient que telle ou telle odeur temporelle était une mauvaise odeur. Point d'interrogation.

コルバン：お答えする前に、今までの話のなかで、一つ言っておきたいことがあります。それは、ある匂いがいい匂いだとか、悪い匂いだとか決めるのはたいへん難しいこと、不可能なことであるということです。というのも、認識のシステム、認識そのものは、その時の社会階級や時代などによって異なるからです。疑問をもつべきです。過去のある匂いがいい匂いとして、あるいは悪い匂いとして感じられていたという証拠がない時に、それがいい匂いか悪い匂いか決めてしまっているのでしょうか？これは歴史家の問題ですが、非常に重要な問題です。

庶民に関するご質問に関してですが、このシンポジウムでは衛生の問題、個人の衛生の問題は取り上げませんでした。フランスで個人衛生が広がるのは十九世紀になってからです。さらにいって、民衆全体ということになると、十九世紀の後半ということになると思います。何故でしょう？というのも長い間、医者らは水を根本的に危険なものだと考えており、そのために、どんな影響を及ぼすかわからない水が体内に浸透するものとして、入浴も危険な行為だと思われていました。衛生にはこのような菌止めがあったのです。十九世紀、そして二十世紀初頭、上流階級と民衆の間にはかなり大きな差がありました。では、いつ、何を契機に、これが質問だったわけですが、民衆が清潔さや衛生、香りに関心を持ち始めたのでしょうか？私が重要だと思うのは、パスツールが引き起こした革命です。つまり細菌を発見したルイ・パスツールの思想が広く認められたということです。パスツールは細菌の危険を説明し、細菌から身を守る方法も示しました。そして1880年代にこの方法はあつという間に広がり、学者達もパス

ツールを支持しました。そして、学校でも教えられるようになりました（これは、民衆に関して、根本的に重要なことです）、学校で個人衛生が教えられるようになったのです。また1902年には、工場で働く労働者の公衆衛生に関する法律ができ、工場にシャワーが設置され、シャワーを浴びることが義務となりました。当時は守らない人もいましたが。こうして、この時期から衛生観念が広がってきたのです。

また、香水の工業化もあります。化学、近代化学によって香水が安価で作られるようになったのです。そしてこの安価の香水が、いまお話しした民衆衛生の発展と重なっていました。しかし、くりかえしになりますが、民衆が何を臭いと思っていたかを決めることは大変難しいことです。疑問をもつべきです。

金：ありがとうございました。コルバン先生は世界的にたいへん著名な方ですので、お会いしたら沢山お聞きしたかったんですけども、フランス語も私は出来ませんし、限られた時間ですので、どれにしようかなあとずいぶん前から悩んでおりました。いま答えて下さった内容というのは、さらにまたいろいろと質問をしてみるともう限りなく広がるお話ですので、ここでもう一点だけ追加させて頂いてよろしいでしょうか？

私はヨーロッパについてはなにも存じ上げてないのですが、ただイギリスのインド植民地時代あたりからたいへん興味をもっていろいろやっているの、植民地主義にも結構関心をもっています。そこで一つだけ質問させていただきます。フランスも結構いろんなところに植民地を作っていましたが、フランス人が外にでて行ってそこに長く住んで、現地人と結婚して、クレオールというグループができたりしているんですが、そういう植民地時代の植民地における匂いとフランスでの匂いとの関係といえますか、そこに出て行ったヨーロッパ人がそこで現地の匂いなどについてどのように感じていたのかなどについて少しお話いただければ大変ありがたいです。

Corbin: Je ne sais pas ce que je pourrais exactement dire... Mais il est évident qu'un poète comme Beaudelaire par exemple représente dans la poésie française la sensibilité face aux odeurs exotiques. Mais je crois, peut-être plus intéressant que la France, je pense à un livre récent consacré à l'Inde que vous en connaissez sans doute mieux que moi, dont l'auteur dit que la colonisation en cas de l'Inde, mais c'est vrai pour d'autres régions, a contribué à la création d'un corps anglo-indien ; on pourrait dire d'un corps franco-africain chez les coloniaux européens qui s'étaient installés. Donc il s'est produit à ce moment-là pour certains individus, et surtout lorsqu'ils ont eu des enfants sur place, la création de sensibilité métisse en quelque sorte, de sensibilité combinée qui fait que, quand, après avoir passé 40 ans dans des pays coloniaux, le colonial rentrait en métropole, très souvent il avait déjà acquis un autre système de hiérarchie sensorielle, de hiérarchie des sens, de balance entre les sens. C'est une catégorie effectivement qui dans le domaine de la littérature, a eu son importance.

コルバン：何をお話ししてよいか、ちょっとわかりませんが…。例えば、フランスの詩においては、ボードレールがエキゾチックな香りにたいする感受性を代表していることは明らかです。しかし、フランスの例はあまり興味深くないでしょう。それよりもインドについて書かれたある本のことを思い出しました。金さんは私よりもよくインドのことを知っていらっしゃるでしょうが、その本では、他の地域と同様、インドの植民地化によって、イギリスとインドが混ざった「身体」がうまれた、と書かれています。同様にフランスとアフリカが混ざった「身体」ということもいえます。つまり当時、現地で子供をもった場合はとくにですが、ある種の混血の感受性、結合された感受性といえるものを持つ人がでてきます。こうして、四十年の植民地生活を終えて本国に戻った人は、すでに別の感覚的、感受的体系、五感のバランスをもつことになっています。こうしたことはもちろ

ん、文学においては大変大きな影響をもたらしています。

Un mot, le bon exemple, absolument le bon exemple de cela, c'est sans doute le plus grand poète français du XXe siècle, c'est Saint-John Perse qui est... dans toute l'œuvre représente ce mélange de sensibilités lié à la colonisation, alors en particulier à l'enfance qu'il avait passée aux Antilles.

一言だけ付け加えます。最も良い例は、おそらく二十世紀フランスで最も偉大な詩人である人物、サン＝ジョン・ペルスでしょう。彼の作品の中では、植民地に関する感受性、特に幼少期を過ごしたアンティル諸島に関する感受性の混合がよく表されています。

鵜飼：どうもみなさんありがとうございました。90分という短い時間でしたが、興味深いお話をうかがうことができたかと思います。会場に来られたみなさんも、いろいろとご質問されたいことがあることでは、アンケートを配布しておりますので、そちらに書いていただけたらと思います。

今日の話をうかがって、私なりに思いついたことを、いくつかお話ししておきます。最近日本では「加齢臭」という匂いが発見されたそうです。年を取ってくると何か匂いがする、これは耳の後ろからするらしいんですけど、私はそれがすごい気になってます。ゼミなど、狭い教室で授業をしていると、私の耳の後ろから学生に向かって、加齢臭がただよっているんじゃないかなと気になって（笑い）。まあ、そんなことがついつい心配になるような年になっ

てしまったわけですけども……。

その一方で、日本語では「よく見る」ということを「目を凝らす」、耳でよく聞くことを「耳をすます」といいますが、鼻の場合では「クンクンと嗅ぐ」とか変な動詞しかなくて、「よく匂いを嗅ぐ」というような意味の動詞がないなあということも、話を聞いていて思いました。

それから、ランドスケープ、景観学というのがあります。それに対してサウンドスケープ、音風景、音で環境を研究するという学問もあるんですけど、今日の話をうかがって、たとえばそれを、スメル・スケープという言い方をしていいのか分からないですけど、匂いで環境というものを考えていくこともできるんじゃないかなということも、ふと思いました。みなさんもぜひ、お帰りのさいには、家まで、一度、「鼻を研ぎ澄ませて」、帰ってみてください。たとえばそれは、車がいっぱい通っている道路の排気ガスの匂いかもわかりませんし、帰ったらちょうど三時のおやつのお匂いがしていたりするのかわかりませんが、鼻を研ぎ澄ませて帰っていただけたら、また何かこのシンポジウムからお持ち帰りいただくことができるのではないかなと思います。

本日は、たくさんお越しくださったのに、せまい会場で、しかも座布団などもご用意できず、窮屈な思いをしていただき、申し訳ありませんでした。最後にあらためて、ご報告いただいた京樂真帆子さん、アラン・コルバンさん、それからコメントいただいた金さん、通訳してくださった檜尾岳さん、4名の方に拍手をお願いします。どうもありがとうございました。